ACCÈS
COLOMBIE-BRITANNIQUE
octobre - décembre 2003

Une ancienne céréale fait peau neuve

par Cassandra Chowdhury

L'entreprise **Arán Foods Inc.** est née du désir de sa propriétaire, Janet Féirín, d'échapper à la tyrannie des gâteaux de riz. La boulangerie, qui offre des produits à base d'épeautre, au coin de la rue Venables et de la promenade Commercial depuis six ans, a fait ses débuts au marché de Vancouver Est, le East Vancouver Farmer's Market.

Un ancien cousin du blé, l'épeautre est recherché par les personnes allergiques au blé, mais c'est aussi un aliment biologique, non modifié et riche en protéines qui peut facilement remplacer d'autres céréales.

Janet Féirín veut produire des aliments sains et respectueux de l'environnement.

Le déménagement a été rendu possible grâce à un prêt de la **Women's Enterprise Society of B.C. (WESBC)**. Mme Féirín décrit ainsi son expérience : « Cette organisation était prête à se montrer souple pour ce qui est de mes remboursements. Pour ma part, ce que j'ai fait, entre autres, a été de les appeler constamment avec un plan d'action bien concret. »

Les affaires vont rondement, mais la boulangerie de la promenade Commercial est plutôt tranquille.

« La croissance, pour moi, est une chose relative », dit Mme Féirín dans une vidéo produite par l'Open Learning Agency (on peut la voir à www/ssfp.ca/video.html). « Ce que je voulais c'était réduire l'ampleur de mes activités, ouvrir seulement une journée par semaine et faire du commerce de gros. »

En passant à la vente en gros, Mme Féirín peut servir une plus grande clientèle tout en faisant bénéficier les autres commerçants et distributeurs.

Pour plus de renseignements sur Arán Foods Inc., composez le 1 888 551-2726 ou visitez le site Web de l'entreprise à www.aranfoods.com.

Un lien avec le passé : le ch

par Karl Yeh

Une voie de chemin de fer abandonnée redonne de la vigueur au tourisme dans la vallée de l'Okanagan : la Kettle Valley Steam Railway. Cette voie de chemin de fer historique, achevée en 1915, était le moyen de transport principal entre la région des Kootenays, le sud de la vallée de l'Okanagan et le reste de la Colombie-Britannique. Mais, avec l'ouverture de la route Hope-Princeton en 1949, le nombre de voyageurs a diminué constamment jusqu'à la fermeture de la voie en 1964.

La **Kettle Valley Railway Heritage Society** a été établie en 1989, en partenariat avec le Royal B.C. Museum, le B.C. Forest Museum, et le gouvernement de la Colombie-Britannique. La Société a réussi à préserver 16 kilomètres de la vieille voie ferrée entre Trout Creek Bridge et Faulder, tout juste à l'ouest de Summerland. Grâce aux longues heures investies par des bénévoles, la société sans but lucratif a pu remettre en état le tronçon restant. Elle a aussi acquis une locomotive complètement restaurée, un modèle à vapeur Shay de 1924, et deux wagons des années cinquante du Canadien Pacifique.

Pour la première fois en quarante ans, le 17 septembre 1995, un train à vapeur a fait le voyage de Trout Creek Bridge à Summerland.

La **Société d'aide au développement des collectivités (SADC) de Okanagan-Similkameen** a joué un rôle important en finançant partiellement le projet et en aidant la Kettle Valley Railway Heritage Society à faire sa planification financière. Cela a rendu possible la construction d'un hangar et l'acquisition d'une deuxième locomotive et d'un autre wagon. La SADC a aussi aidé à la planification d'une campagne de financement pour rallonger la voie ferrée. Elle a en outre soutenu la société dans ses démarches pour obtenir des fonds additionnels de contrepartie du gouvernement provincial.

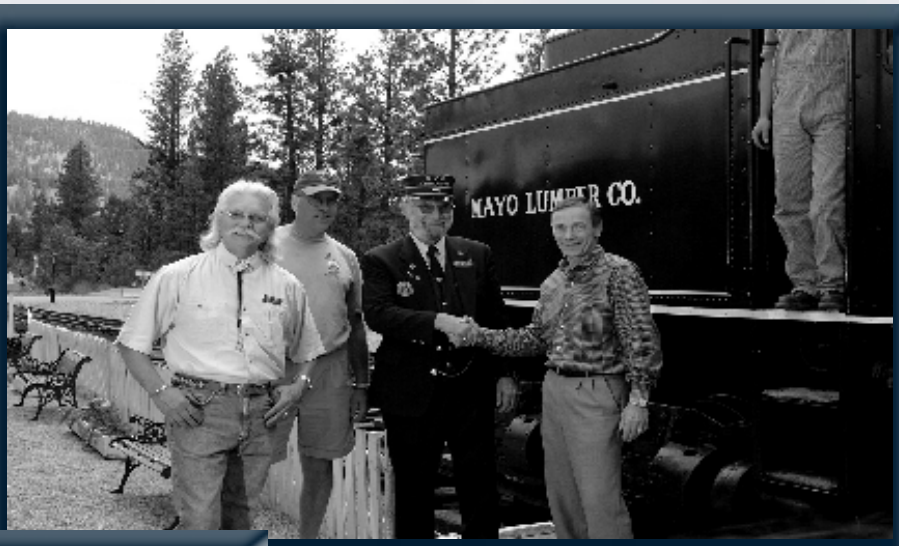
« La SADC de Okanagan-Similkameen nous a beaucoup aidés à créer une attraction touristique historique », explique Debbie Kinvig, directrice générale de la Kettle Valley Steam Railway.

Depuis sa remise en état, il y a huit ans, le Kettle Valley Steam Railway est devenu peu à peu une attraction touristique importante. Il a attiré plus de 22 470 passagers l'été dernier, et rapporté 3,5 millions de dollars à l'économie locale. La voie ferrée est située sur un parcours panoramique populaire auprès des randonneurs pédestres et des cyclistes. Les trains circulent sur le dernier tronçon du parcours.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur le Kettle Valley Steam Railway, composez le 1 877 494-8424 ou visitez le site Web à : www.kettlevalleyrail.org.

Colombie-B

emin de fer de Kettle Valley



De gauche à droite : Rick Valenti, de la Kettle Valley Railway Heritage Society, Tom Johnson, maire de Summerland, Ron Belisle, chef de train, et Stephen Owen, secrétaire d'État de Diversification de l'économie de l'Ouest Canada, profitent d'une belle journée à la gare ferroviaire de Kettle Valley.

Britannique

Un bonbon qui popular

par Laura Francis-Lamb

« Bonbon au saumon » : deux mots que vous n'associeriez pas normalement. Mais ajoutez à ce mélange le sens des affaires de trois jeunes qui ont de l'ambition et une recette autochtone traditionnelle, et vous obtenez une entreprise prometteuse et une gourmandise étonnamment délicieuse.

Ralph Wilson, membre de la bande indienne d'Adams Lake, et Craig Duck Chief, coordonnateur pour les jeunes, ont partagé leur expérience en affaires avec trois jeunes – Charmayne Jules, 16 ans, et Kalvin Arnouse et Naomi August, 17 ans – et les ont aidés à lancer **adams lake indian candy inc.** Cette entreprise leur permet d'acquérir de l'expérience dans la fabrication, le marketing et la distribution de leur produit inhabituel, le bonbon indien (Indian Candy).

M. Duck Chief décrit la friandise, faite de saumon Sockeye, de sucre brun, d'épices et d'un « ingrédient spécial », en disant que c'est « un nouveau produit, bon pour la santé et au goût particulier ».

Selon les épices utilisées, le bonbon indien peut avoir un goût très sucré, très piquant et fumé. « Ce peut être une bonne collation qui se mange toute seule, affirme M. Wilson, mais il accompagne aussi très bien le macaroni, le chili, les soupes et même le chocolat. »

Les jeunes ont contacté la **Société d'aide au développement des collectivités (SADC) des Premières nations de la région centrale intérieure** pour obtenir l'aide financière qui allait leur permettre de réaliser leurs projets d'entreprise. La SADC les a aidés à élaborer leur plan d'affaires et leur a donné des conseils pour le marketing de leur produit. Le Programme d'entrepreneuriat pour les jeunes Inuits et les jeunes des Premières nations du gouvernement fédéral et la bande indienne d'Adams Lake ont financé le projet. Maintenant, l'entreprise, qui est exploitée et qui appartient entièrement à des Autochtones, est en voie de devenir un succès florissant.

« Sans le plein soutien de notre communauté et de notre bande, il aurait été très difficile de démarrer notre entreprise », affirme Mme Jules.

Les produits de la compagnie, qui a été créée en août 2002 et s'est constituée en société à responsabilité limitée en mai 2003, sont déjà sur les tablettes de cinq épiceries importantes. Les jeunes vendent leurs produits localement à des foires, des pow wows et par le bouche à oreille. Ils ont déjà reçu des commandes d'autres pays comme le Japon et les Etats-Unis, et d'Europe.

Les trois partenaires désirent rester fidèles à leurs racines en créant une coentreprise avec leur bande afin d'obtenir un permis pour ouvrir une usine de transformation du poisson dans la région et utiliser le poisson pêché localement. L'entreprise jouit présentement d'une entente avec la Première nation Scowlitz, dans le territoire des Premières nations Sto:Lo, pour la préparation, le fumage et l'emballage du saumon dans son usine de traitement qui est exploitée sous licence fédérale. « La demande a augmenté, mais notre bande n'a pas de licence commerciale. Nous devons donc acheter notre poisson ailleurs », explique Mlle August. « Nous voulions aider à créer de l'emploi dans d'autres communautés des Premières nations. »

ise un goût traditionnel

En plus du bonbon indien, qui reste son produit principal, la compagnie a aussi lancé d'autres produits : des chocolats sur un thème des Premières nations, en forme d'animaux de la forêt, et des chandails, des chemises et des chapeaux portant sa marque de commerce. Elle continue de rechercher de nouvelles saveurs et de nouveaux produits.

Les trois jeunes, établis au centre des jeunes sur la réserve de la bande indienne Adams Lake, ont de gros projets. « Notre but est de devenir une entreprise internationale, exploitée d'une façon complètement nouvelle », précise M. Arnouse. « Nous croyons que notre entreprise est prête à distribuer ses produits sur une échelle beaucoup plus grande. »

Pour plus de renseignements sur le bonbon indien d'Adams Lake, veuillez composer le (250) 679-4481 ou visiter le site Web de l'entreprise au : www.geocities.com/adaslakeic/

Pour plus de renseignements sur les programmes et services offerts par la SADC des Premières nations de la région centrale intérieure, composez le (250) 828-9833 ou visitez son site Web à l'adresse www.cfdcofcifn.com.

De gauche à droite : Charmayne Jules, Kalvin Arnouse et Naomi August tenant leur prix « Special Achievement » pour la meilleure présentation orale, gagné au Concours « E-Spirit » des plans d'affaires pour les jeunes Autochtones, parrainé par la Banque de développement du Canada et qui s'est tenu à Halifax, en Nouvelle-Écosse, en 2003.

Un réseau de professionnels prêts à v

Diversification de l'économie de l'Ouest Canada (DEO) a établi le Réseau des services aux entreprises de l'Ouest canadien (RSEOC) pour offrir aux Canadiens de l'Ouest un accès direct aux produits et aux services susceptibles de soutenir leur réussite économique. Le Réseau est un partenariat d'organismes qui compte plus de cent points de service dans tout l'Ouest. Les entrepreneurs peuvent y obtenir les services qui les aideront à démarrer une entreprise ou à la faire croître : des conseils et du soutien, des renseignements pratiques, de l'information sur différentes possibilités de financement.

En plus des bureaux de DEO à Vancouver, les partenaires du Réseau en Colombie-Britannique incluent les organismes suivants :

Centre de services aux entreprises Canada–Colombie-Britannique
601, rue Cordova Ouest
Vancouver (C.-B.) V6B 1G1
(604) 775-5525 ou 1 800 667-2272
www.smallbusinessbc.ca

Société de développement économique de la Colombie-Britannique
1555, 7e avenue Ouest, bureau 200
Vancouver (C.-B.) V6J 1S1
(604) 732-3534
www.sdecb.com

Women's Enterprise Society of B.C.
1635, rue Abbott, bureau 103
Kelowna (C.-B.) V1Y 1A9
(250) 868-3454 ou 1 800 643-7014
www.wes.bc.ca

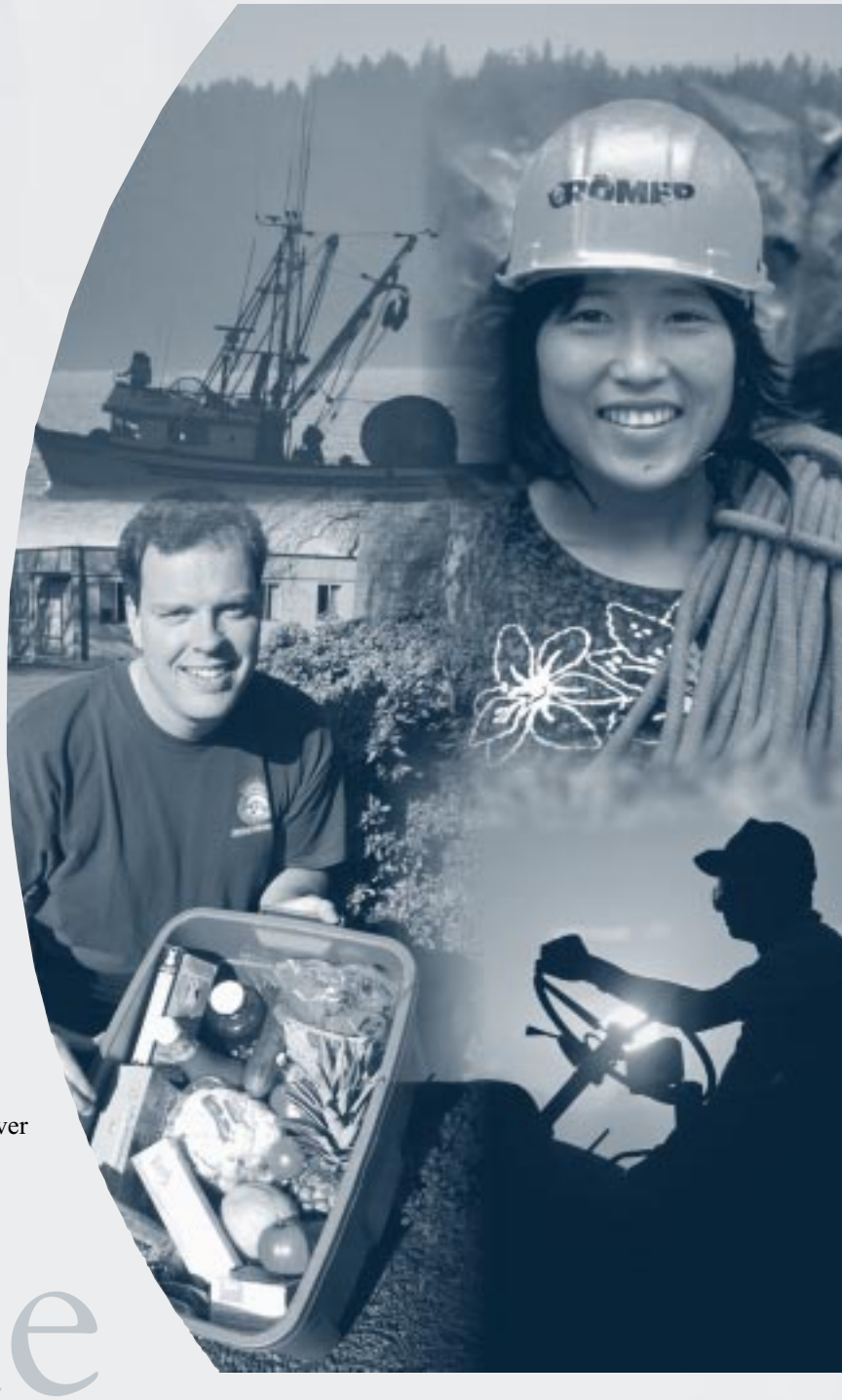
Sociétés d'aide au développement des collectivités
SADC d'Alberni Clayoquot, Port Alberni
1 877 724-1241
SADC de la région de Boundary, Greenwood/Grand Forks
(250) 445-6618 / (250) 442-2722
SADC de Cariboo-Chilcotin, Williams Lake/Bella Coola
1 888 879-5399
SADC des Premières nations de la région centrale intérieure, Kamloops
(250) 828-9833
SADC de Central Island, Nanaimo
1 877 753-6414
SADC de Central Kootenay, Nelson
(250) 352-1933
SADC de Central Okanagan, Kelowna
(250) 868-2132
SADC de la région Cowichan, Duncan/Sooke
(250) 746-1004 / (250) 642-1510
SADC de Fraser Fort George, Prince George
(250) 562-9622
SADC de la région métropolitaine de Trail, Trail
(250) 364-2596
SADC de Haida Gwaii, Masset/Skidegate
(250) 328-5594 / (250) 559-4499
SADC de Howe Sound, Squamish
(604) 892-5467
SADC de Mount Waddington, Port McNeill/Port Hardy
(250) 956-2220 / (250) 949-7888
SADC de Nadina, Houston
(250) 845-2522
SADC de Nicola Valley, Merritt
(250) 378-3923
SADC de North Cariboo, Quesnel
(250) 747-1212
SADC de North Fraser, Mission
(604) 826-6252
SADC de North Okanagan, Vernon
(250) 545-2215
SADC de Okanagan-Similkameen, Penticton
(250) 493-2566

Colombie-Bri

vous servir

SADC de Pacific Northwest, Prince Rupert
(250) 622-2332
SADC de Peace Liard, Fort St. John/Dawson Creek
(250) 785-6794 / (250) 782-8748
SADC de la région de Powell River, Powell River
(604) 485-7901
SADC de Revelstoke, Revelstoke
(250) 837-5345
SADC de Shuswap, Salmon Arm
(250) 832-2118
SADC de South Fraser, Abbotsford/Chilliwack
1 877 827-8249 / (604) 793-0196
SADC de la région du sud-est de la C.-B., Cranbrook
(250) 489-4356
SADC de Sto:Lo, Chilliwack
(604) 858-0009
SADC de Strathcona, Campbell River/Courtenay
1 877 338-2775 / (250) 334-4415
SADC de Stuart-Nechako, Vanderhoof/Fort St. James
(250) 567-5219 / (250) 996-0112
SADC de Sun Country, Ashcroft
(250) 453-9165
SADC de Sunshine Coast, Sechelt
(604) 885-1959
SADC de Thompson Country, Kamloops
(250) 828-8772
Nuu Chah Nulth Economic Development Corporation,
Port Alberni
(250) 724-3131
SADC 16-37, Terrace
(250) 635-5449

Association provinciale des SADC:
Community Futures Development Association of B.C., Vancouver
(604) 681-7130
www.communityfutures.ca/provincial/bc/



tannique

Pour se sucrer le bec, sans sucre

par Robyn Cyr
Société d'aide au développement des collectivités de Shuswap

Sur la rive Nord du lac Shuswap, dans la communauté tranquille de Scotch Creek, on trouve une entreprise prospère dont les ventes mensuelles atteindront bientôt le million de dollars. Il s'agit de **Ross Chocolates**, dont les produits, des chocolats de luxe sans sucre, sont vendus partout dans le monde.

Ross Chocolates emploie 35 personnes en période de pointe, dans une collectivité de moins de 500 personnes.

Photo, avec la permission de la SADC de Shuswap.

Il y a sept ans, Bob Ross découvrait qu'il était diabétique. Il n'était pas, à l'époque, un gros mangeur de chocolats, mais comme il le dit, « il suffit qu'on vous dise que vous ne pouvez plus manger telle ou telle chose et vous commencez à en avoir envie ». Après avoir cherché en vain des chocolats de qualité, sans sucre, il a décidé d'en fabriquer lui-même.

Bob et son épouse, Lynda, ont demandé l'aide de la **Société d'aide au développement des collectivités de Shuswap**, à Salmon Arm. Le couple a participé au progamme Emploi autonome qui l'a aidé à formuler un plan d'affaires et une stratégie de marketing.

Les Ross ont commençé à fabriquer des tablettes et des truffes de chocolat belge sans sucre dans la cuisine commerciale du Shuswap Business Development Center. Mais, la demande allant en augmentant, ils ont vite eu besoin de plus d'espace. Ils sont retournés voir le SADC de Shuswap pour obtenir un prêt et acheter l'équipement qui leur permettrait d'emménager dans le garage double de leur résidence. Comme l'entreprise continuait de prendre de l'expansion, la SADC a augmenté la valeur du prêt afin qu'ils puissent construire une manufacture mécanisée de 5 000 pieds carrés produisant environ 50 000 tablettes de chocolat par quart de travail.

Aujourd'hui, les chocolats Ross sont fabriqués dans une douzaine de variétés. Ils sont idéaux pour les personnes souffrant de diabète ou qui suivent un régime faible en glucides. On peut se procurer ces chocolats dans les épiceries et les pharmacies au Canada, aux États-Unis et en Angleterre, mais surtout, ils sont absolument délicieux!

Pour obtenir plus de renseignements sur les chocolats sans sucre de Ross Chocolates, visitez le site Web de l'entreprise à l'adresse www.rosschocolates.bizland.com.